

МЕМОРАНДУМ про партнерство та співробітництво	MEMORANDUM on partnership and cooperation
ТОВ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА» в особі першого проректора - проректора з навчальної роботи Наталії Рекової, яка діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та ТОВ «Софтмайн» в особі в.о. директора Наталії Баряцької, яка діє на підставі Статуту, з іншої сторони, в подальшому разом — Сторони, окремо — Сторона, уклали цей Меморандум про партнерство та співробітництво про наступне:	LLC "TECHNICAL UNIVERSITY "METINVEST POLYTECHNIC" represented by the first prorector – prorector for academic affair Nataliia Rekova, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Softmine LLC represented by acting director Nataliia Bariatska, acting on the basis of Charter, on the other hand, hereinafter jointly - the Parties, separately – the Party, concluded this Memorandum of Partnership and Cooperation on the following:
Предмет Меморандуму	Subject of the Memorandum
Предметом Меморандуму є організація партнерства та співпраці в сфері освіти та науки, що може включати, але не обмежується наступними видами діяльності: • обмін досвідом для удосконалення підготовки фахівців за бакалаврськими, магістерськими та освітньо-науковими рівнями; • перейняття досвіду в реалізації освітнього процесу Сторін та обмін найкращими практиками; • надання ліцензійного доступу до програмного забезпечення відповідно до окремих договорів та вимог чинного законодавства; • розробка та впровадження нових навчальних програм і курсів спрямованих на потреби ринку праці; • проведення гостьових лекцій, в тому числі онлайн; • організація, участь та популяризація наукових заходів (конференції, семінарів, вебінарів, майстер-класів,	The subject of the Memorandum is the organization of partnership and cooperation in the field of education and science, which may include, but is not limited to, the following types of activities: • exchange of experience to improve the training of specialists at bachelor's, master's and educational and scientific levels; • adoption of experience in the implementation of the educational process of the Parties and exchange of best practices; • providing licensed access to software in accordance with other agreements and the requirements of applicable legislation; • development and implementation of new curricula and courses aimed at the needs of the labor market; • holding guest lectures, including online; • organization, participation and

круглих столів тощо); • спільна підготовка та друк наукових та методичних матеріалів; • інші форми співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства.	popularization of scientific events (conferences, seminars, webinars, master classes, round tables, etc.); • joint preparation and publication of scientific and methodological materials; • other forms of cooperation that may be mutually agreed in accordance with applicable law.
Принципи співпраці	Principles of cooperation
• Сторони співпрацюють в напрямках та сприяють одна одній у реалізації предмету Меморандуму. • Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер. • Сторони комплексно використовують можливості і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своїх компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці. • Сторони, що домовляються, зобов'язуються співпрацювати на умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співпраці. • Меморандум не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими юридичними та / або фізичними особами. • Сторони дають згоду на використання найменування, торговельної марки, символіки тощо одне одного під час проведення заходів з метою популяризації Сторін, попередньо це узгодивши. • Меморандум не створює	• The Parties cooperate in the areas and assist each other in the implementation of the subject of the Memorandum. • The Parties act within the framework of current legislation, maintain confidentiality of information, official secrecy regarding information obtained in the process of cooperation, and which may be transferred to a third party only with the written consent of the Party that recognized it as secret or confidential. • The Parties comprehensively use opportunities and means in the performance of interrelated tasks within the limits of their competence, granted rights and obligations, mutually and timely exchange information on cooperation issues. • The Contracting Parties agree to cooperate on the terms of equal partnership, creating favorable conditions for cooperation. • The Memorandum does not affect the obligations of the Parties under contractual relations with other legal entities and / or individuals. • The Parties agree to use each other's name, trademark, symbols, etc. during events to promote the Parties, having previously agreed upon this. • The Memorandum does not create binding material and financial

обов'язкових матеріальних та фінансових зобов'язань для Сторін. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Меморандуму будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.	obligations for the Parties. Specific forms and types of cooperation for the implementation of the Memorandum will be determined and regulated by separate agreements between the Parties.
Строк дії Меморандуму	Term of the Memorandum
- Меморандум набирає чинності з дата його підписання, Сторонами діє протягом 3 (трьох) років. - В випадках, коли жодна із сторін за місяць до закінчення строку дії цього Меморандуму не заявила про намір припинити договірні відносини, Меморандум автоматично пролонгується на наступний термін. - Меморандум може бути достроково розірвано за погодженням Сторін. - Кожна зі Сторін може розірвати Меморандум в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення інших Сторін не менше, ніж за 30 календарних днів до бажаної дати розірвання.	- The Memorandum will enter into force on the date of its signing by the Parties and will be valid for 3 (three) years. - In cases where none of the Parties has declared its intention to terminate the contractual relations one month before the expiration of this Memorandum, the Memorandum will be automatically extended for the next term. - The Memorandum may be terminated early by agreement of the Parties. - Each Party may terminate the Memorandum unilaterally by notifying the other Parties in writing no less than 30 calendar days before the desired termination date.
Прикінцеві положення	Final provisions
- Сторони засвідчують та гарантують, що вони обробляють персональні дані відповідно до вимог чинного законодавства про захист персональних даних та забезпечують захист цих даних відповідно до вимог такого законодавства. - Питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін. - У межах реалізації цього Меморандуму Сторони забезпечують захист прав на використання	- The Parties certify and guarantee that they process personal data in accordance with the requirements of the current legislation on the protection of personal data and ensure the protection of this data in accordance with the requirements of such legislation. - The Parties undertake to resolve issues, problems and disagreements that may arise in the process of cooperation through mutual constructive negotiations, taking into account the interests of the Parties. - Within the framework of the implementation of this Memorandum,

результатів інтелектуальної власності. • Сторони розглядають цей Меморандум як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-якої з них. • Меморандум складений у двох примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються по одному у кожної Сторони.		the Parties ensure the protection of the rights to use the results of intellectual property. • The Parties consider this Memorandum as a declaration of intent, which does not lead to legal or financial consequences or obligations for any of them. • The Memorandum is drawn up in two copies in Ukrainian and English, which have equal legal force and are stored in one copy by each Party.
Перший проректор - проректор з навчальної роботи ТОВ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА»		First Prorector - Prorector For Academic Affair «TECHNICAL UNIVERSITY «METINVEST POLYTECHNIC» LLC
_____ Наталія РЕКОВА МП		_____ Nataliia Rekova
В.о. директора ТОВ «Софтмайн»		Acting Director Softmine LLC
 _____ Наталія Баряцька		 _____ Nataliia Bariatska